

centenário  
**MARIAONDINABRAGA**  
1922-2022



Universidade do Minho



EXCLUSIVE PATRON  
**dstgroup**  
building culture

Documental exhibition

*Eu Vim para Ver a Terra:*

# ***I Came to See the Earth:*** **Maria Ondina Braga, a nomadic gaze**

**june 21<sup>st</sup> - july 28<sup>th</sup>**  
Galeria do Paço - Braga

## ***I Came to See the Earth / Eu vim para ver a Terra:* Maria Ondina Braga, a nomadic gaze**

*I Came to See the Earth*, Maria Ondina Braga's first book, published in 1965, is also her initial statement as a writer. No other title translates as accurately the extension of the map of the world she has passed through or better defines the singularity of her writing. Born in Braga, north of Portugal, on January 13, 1922, where she died on March 14, 2003, Maria Ondina Braga's life path entangles the very idea of travelling or displacement. Her multicultural profile is unique in the 20th century Portuguese language literature panorama.

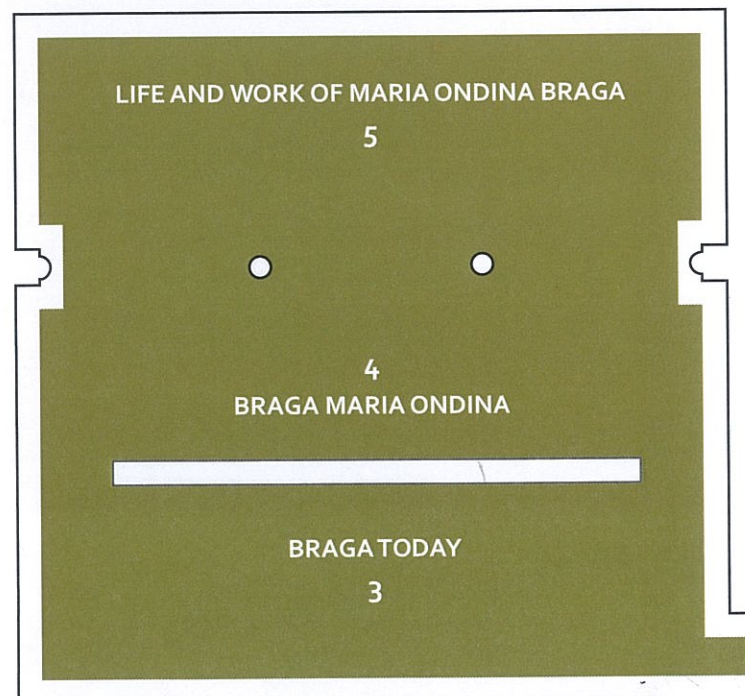
In her nomadic existence different experiences come together, from emigrant to traveler and tourist, if not accidental lecturer. She worked as an au pair in the United Kingdom and France, completed her English language studies, studied French, taught Portuguese and English in Luanda, Goa, Macau, and Beijing. She travelled the four continents and if she did not reach Oceania, it will have been because this was not carved on the ceiling of the house where she was born, on Avenida Central, Braga, as a prophetic map of her itinerancy.

The call of travel, the curiosity for the unknown or hidden, but also the permanent search for self in the confrontation with the other are the key features of her writing. The gaze is intimate, attentive to detail, but it encompasses the whole earth: individual dramas, the voiceless voices, especially those of women, silences, stories, plants, animals, landscapes, and memories. The historical and the ethnographic, but also the mysterious, the dreamlike and the fantastic. Challenging hierarchies and powers, ideologies or beliefs, this gaze gains actuality in the global world and invites us to see the earth beyond every differences.

The Documentary Exhibition *I Came to See the Earth / Eu vim para ver a Terra: Maria Ondina Braga, a Nomadic Gaze*, seeks to introduce the visitor to the unique profile of the writer as an invitation to travel through the places that create the map of her itinerancy. Assumedly, this exhibition does not depart from a conventional, biographical, and chronological model, but calls for active reading, different rhythms, and ways of looking.

The exhibition intends to lead the visitor to a progressive and free discovery of the writer, stimulating him to move his gaze on plural, successive or simultaneous journeys, to find different destinations and itineraries. Having as nuclear element the great puzzle of the central panel, the visitor can go through various paths or lines of sense. Travelling with the writer through separate places and geographies or around her workshop; travelling in time and in the writer's intimate universe; wandering through the writing and the objects; through the correspondence with other authors or through the representations of the writer through other writers or artists; or discovering the complex network established with women writers of all times in which the writer projects herself.

In this spirit, the Exhibition is organized around three distinct stages:



Parque construído sobre um poço de águas doces, a  
 casa-das-professoras de Santa Fé, os galos a rondarem-na na  
 noite de cio. As mesmas noites em que está, a alívica ali' suas  
 chibritas, encontra o seu conforto na contemplação da carta de  
 Luí Si-Yuan <sup>carta que aliás nunca chegou a ler:</sup> "... ia desmontando a folha de papel-de-arses, lá-a  
 estendendo na mesa dos livros, espiravam-lhe o perfume. A ressaltar  
 do fundo branco, os ideogramas a tinta-narquem como um traço-  
 -relvo: linhas regulares, a prumo, linhas desfiladas e paralelas,  
 em pauta de música, e arcos, e ângulos, e asas. Uma arquitetura  
 na. Um templo de nove pisos e nove vezes nove empunha a pes-  
 contar os arcos. Um bosque de bambus depois das chuvas!

### First stage: **Maria Ondina Braga**

In a first movement, in slow mode and through a reduced set of images, the writer opens the door of her intimate space of writing to the visitor, sharing with him pages of her travel album. This is an opportunity to enter the private space of the writer's last home, in Lisbon; and also to take a long look at the work desk, the typewriter and writing materials, the diversity of objects full of memories, the teapots, the African sculptures, the lamp or the Chinese dragons, and, of course, the travel bags lying on the floor, waiting.

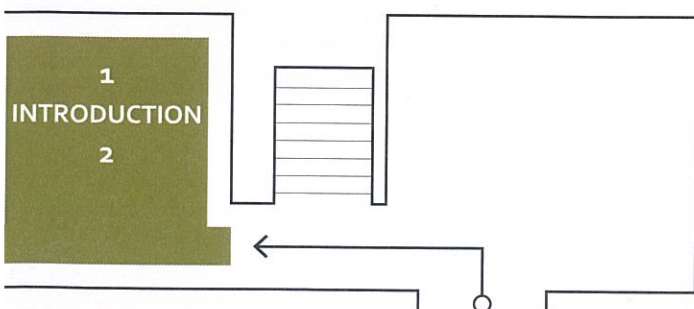
At the same time, the visitor can appreciate selected photographs and portraits of the writer who has built an unusual life path for herself, over time - with emphasis on the image of the woman next to the car - in moments lived both in Portugal and in other parts of the world. Images that convey the serenity and determination of a woman who loved travelling, distance, and self-exile.

### Second Stage: **Memories**

The ancient city of Braga, as Ondina knew it, emerges at every step in her memorialist writing. Captivating black and white images of another time (Arcelino/MNS Archives), with evocations of a different time and urban atmosphere, dominated by the image of the Cathedral, the ringing of church bells and Catholic rituals - especially Holy Week and the Feast of St. John - show the visitor this old, sleepy, and conservative city. And at the same time, a new city which is growing and metamorphosing, with trams and avenues, giving an insight into the city of today.

Maria Ondina was a cosmopolitan woman, open to wandering the world, and has never stopped keeping alive the memory of Braga, her hometown. Stones from Roman times, murmurs of time echoing in the cloister of the Braga cathedral, water, mosses, lichens, seduce the sensitive eye of the writer; the Bom Jesus, with its figures and temples, where sacred and natural are mingled; trees, shadows and corners, spaces full of symbolism, configuring a true natural theatre where characters of stone become performers approaching the Baroque and the sensibility of the writer. Maria Ondina's writings contain an affective map of the city, with very specific and diverse references - the Sá de Miranda high school, the Convertidas building, the bandstand and the lime trees on the Avenida, the church of the Congregados, the Cathedral of Braga and the image of Senhora do Leite. Among other iconic spaces, such as the Brasileira café, the Casa dos Crivos, the old Casa dos Coimbras or the Museu dos Biscainhos. Also, the Largo do Paço, with its discreet balconies and the fountain, with its "castles of water, slime and granite" that the writer confesses to carry with her, engraved in her eyes, for eternity.

The rich itinerary by Ondina would not be complete without the family house on Avenida Central or her other "house of affection", the Municipal Library - spaces of recollection and freedom, of intimate reading and of training as a writer. These are her mobile roots, an affective compass that the writer obsessively and melancholically summons, in her multiple wanderings through the world.





### Third Stage: *Travels*

In the central panel, conceived as an erratic puzzle and dominated by the presence of a symbolic world map and a set of phrases or guiding texts, multiple journeys, different geographies, contrasting times coexist, inviting an itinerant gaze and a plurality of readings. The chosen paths may be random, different from trip to trip, but in every case, the visitor will have an active role to play, replicating the nomadic gaze of the writer, building lines of meaning, reaching for the discovery of her writing.

The different objects, teapots and tea mufflers, boxes and carvings in Chinese lacquer, African musical instruments, and Barcelos figurines, are evidence of the nomadic condition of the writer and of her permanent openness to alterity. Furthermore, the echoes of the writer in transit around the world - manuscripts, typescripts, ship's diaries, passports, various correspondence (with Agustina Bessa-Luís, Lygia Fagundes Telles, Simone de Beauvoir or Fernando Namora, among many other interlocutors), book reviews, covers of translations of foreign authors, writing instruments, notebooks, travel albums and photographs of people with whom she lived and, in one way or another, marked her existence. The national and international anthologies in which she appears, as well as the awards she received and the critical studies, in Portugal and abroad, unveil a writer whose diversity of experiences and writing actuality deserve intense public recognition.

The challenge of this exhibition is to propose multiple journeys to the visitor, crossing wandering or reading itineraries, different approaches, and different rhythms: sometimes the fast, hurried, distant gaze of a tourist, sometimes the slow, close, attentive to detail and intimate connections of a traveler.

Let the visitor be surprised by the unknown world of the writer and by the desire to set out to discover her writing in an ever-renewed journey.

#### Artistic curatorship

Duarte Belo

(Current photographs from the estate of Maria Ondina Braga e da cidade de Braga)

#### Scientific curatorship

Isabel Cristina Mateus (University of Minho – CEHUM)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – CEFFH)

#### Technical and documental support, mounting and educational service

Espaço Maria Ondina Braga (Nogueira da Silva Museum)

Miguel Duarte (technical coordination and graphic design of the advertising)

Helena Trindade (document handling) António Ferreira (exhibition mounting)

Paula Góis Simões (educational service) Alice Soares (promotion)

#### Documental sources

Espaço Maria Ondina Braga (Nogueira da Silva Museum)

Família de Maria Ondina Braga

Arquivo Arcelino/ASP/Fototeca MNS/UM (Old Braga photos)

#### Acknowledgment s

Universidade do Minho

Luís Soares Barbosa / Maria Ondina Braga's Family

Biblioteca Pública de Braga

Agrupamento de Escolas Sá de Miranda, Margarida Antonieta Silva,

directora da AESM, Cândida Batista e Jorge Gomes

Carlos Corais, Espaço Maria Ondina Braga founder

Patrícia Ferreira

Thays Cunha

Exhibition held as part of the Research Project Autobiografia, Life-Writing e Interculturalidade:

Maria Ondina Braga, Grupo Poéticas em Língua Portuguesa, CEHUM

#### More information

Espaço Maria Ondina Braga – Museu Nogueira da Silva

tel: 253 601 275

<https://www.mariaondinabraga.pt>

email: [mariaondinabraga@gmail.com](mailto:mariaondinabraga@gmail.com)



centenário  
**MARIA ONDINA BRAGA**  
1922-2022



Universidade do Minho



MECENAS EXCLUSIVO  
**dstgroup**  
building culture

Exposição documental

## ***Eu Vim para Ver a Terra:*** **Maria Ondina Braga, um olhar nómada**

**21 junho - 28 julho**  
Galeria do Paço - Braga

A Exposição documental *Eu vim para Ver a Terra: Maria Ondina Braga, um olhar nómada* procura dar a conhecer ao visitante o perfil singular da escritora, convidando-o a percorrer os lugares que configuram o mapa da sua itinerância. Assumidamente, esta Exposição não parte de um modelo convencional, biográfico e cronológico, antes convoca a leitura activa, diferentes ritmos e modos de olhar.

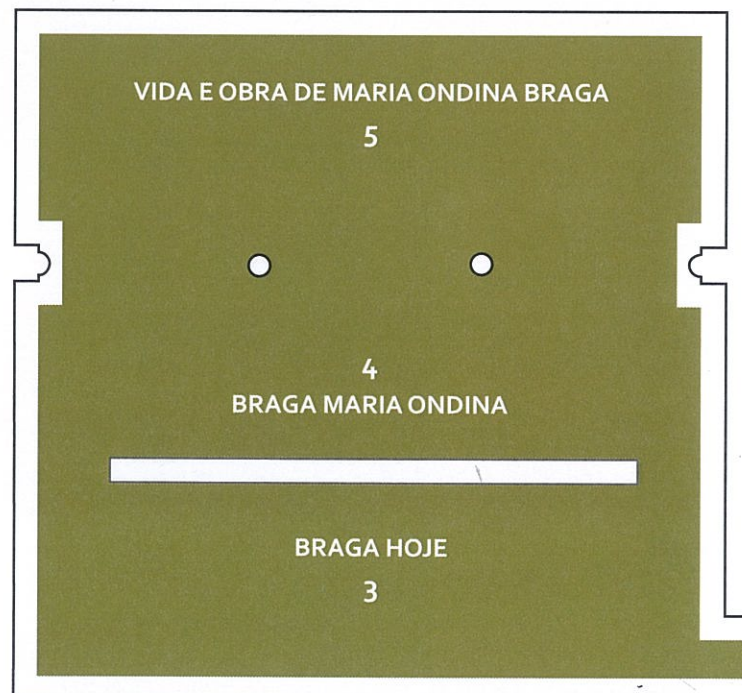
Pretende-se deste modo levar o visitante a uma descoberta progressiva e livre da escritora, estimulando-o a deslocar o olhar em viagens plurais, sucessivas ou simultâneas, a encontrar destinos e itinerários distintos. Tendo como elemento nuclear o grande *puzzle* do painel central, o visitante pode percorrer diversos caminhos ou linhas de sentido. Viajando com a escritora por diferentes lugares e geografias ou à roda da sua oficina de trabalho; viajando no tempo e no universo íntimo da escritora; deambulando pela escrita e pelos objectos; pela correspondência com outros autores ou pelas representações da escritora através de outros escritores ou artistas; ou ainda descobrindo a teia de cumplicidade com mulheres escritoras de todos os tempos nas quais especularmente a escritora se projeta. Neste espírito, a Exposição organiza-se em torno de três etapas distintas:

### ***Eu Vim para Ver a Terra: Maria Ondina Braga, um olhar nómada***

*Eu Vim para Ver a Terra*, título do livro de estreia de Maria Ondina Braga, publicado em 1965, é também a sua declaração de princípio como escritora. Nenhum outro traduz melhor a extensão do mapa do mundo por ela percorrido ou melhor define a singularidade da sua escrita. Nascida em Braga, norte de Portugal, em 13 de Janeiro de 1922, onde viria a falecer em 14 de Março de 2003, Maria Ondina Braga tem um percurso de vida que se confunde com a própria ideia de viagem ou deslocação. O seu perfil multicultural é único no panorama da literatura em língua portuguesa do século XX.

Na sua existência nómada confluem diferentes vivências, de emigrante a viajante e turista, quando não conferencista accidental. Trabalhou como "*au pair*" no Reino Unido e na França, completou estudos de língua inglesa, estudou francês, foi professora de português e de inglês em Luanda, Goa, Macau, Pequim. Percorreu os quatro continentes e se não chegou à Oceânia, terá sido porque não estava escrito no tecto da casa onde nasceu, na Avenida Central, mapa profético da sua itinerância.

O *apelo da viagem*, a curiosidade pelo desconhecido ou oculto, mas também a permanente busca de si no confronto com o outro são marcas de água da sua escrita. O olhar é intimista, atento ao detalhe, mas nele cabe a terra inteira: os dramas individuais, as vozes que não têm voz, especialmente as das mulheres, os silêncios, as histórias, as plantas, os animais, as paisagens e memórias. O histórico e o etnográfico, mas também o mistério, o onírico e o fantástico. Desafiando hierarquias e poderes, ideologias ou crenças, este olhar ganha atualidade no mundo global e convida-nos a *ver a terra* para lá de toda a diferença.



Borgue construída sobre um poço de águas ácidas, a casa-das-professoras de Santa Fé, os galhos a rondarem-na na noite de cio. As mesmas noites em que está, a única ali' sua presença, em contra o seu conforto na contemplação da carta de Luí si-Yuan? ... já demonstrando a folha de papel-de-arroz, lá-a estendendo na mesa dos livros, aspirando o perfume. A resalta do fundo branco, os ideogramas a tinta-narugem como um batto-relevo: linhas regulares, a prumo, linhas deitadas e parabeles em ponta de maldade, e arcos, e ângulos, e asas. Uma arquitetura. Um templo de nove pilos e nove vezes nove empennas a pesquisar os ares. Um bosque de bambus depois das chuvas!

### 1ª etapa: **Maria Ondina Braga**

Num primeiro movimento, em modo lento e através de um conjunto reduzido de imagens, a escritora entreabre ao visitante a porta do seu espaço íntimo de escrita, partilhando com ele páginas do seu álbum de viagens. Ocasão para entrar no espaço privado da última casa da escritora, em Lisboa; e também para demorar o olhar na secretária de trabalho, na máquina de escrever e nos materiais de escrita, na diversidade de objectos carregados de memórias, nos bules de chá, nas esculturas africanas, no candeeiro ou nos dragões chineses, E, claro, nos sacos de viagem pousados no chão, à espera.

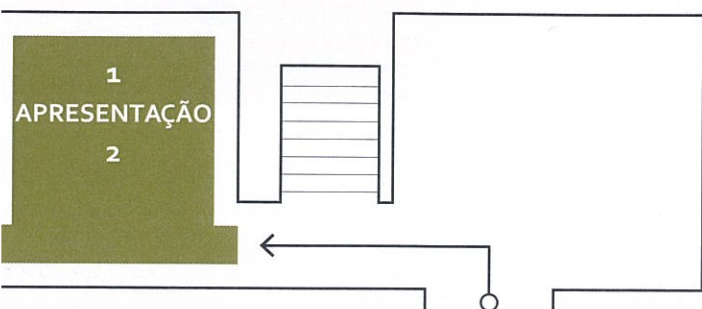
Ao mesmo tempo, o visitante pode apreciar fotografias e retratos seleccionados da escritora que construiu para si um percurso de vida invulgar, ao longo do tempo — com destaque para a imagem da mulher junto do carro —, em momentos vividos quer em Portugal, quer em outras partes do mundo. Imagens que transmitem a serenidade e a determinação de uma mulher amante da viagem, da distância e do auto-exílio.

### 2ª etapa: **Memórias**

A antiga cidade de Braga, tal como Ondina a conheceu, emerge a cada passo na escrita memorialística de Maria Ondina. Cativantes imagens a preto e branco de uma outra época (Arquivo Arcelino/MNS), com evocações de um tempo e de uma atmosfera urbana outros, dominada pelo vulto da Sé, pelo toque dos sinos das igrejas e pelos rituais católicos — com destaque para a Semana Santa ou para a Festa de S. João —, dão a ver ao visitante essa cidade antiga, adormecida e conservadora. E ao mesmo tempo, uma cidade nova em crescimento e metamorfose, com eléctricos e avenidas, deixando adivinhar a cidade de hoje. Mulher cosmopolita e aberta à deambulação pelo mundo, Maria Ondina nunca deixou de ter viva a memória de Braga, a sua cidade natal. Pedras do tempo dos romanos, murmúrios do tempo ecoando no claustro da Sé de Braga, água, musgos, líquens, seduzem o olhar sensível da escritora; o Bom Jesus, com suas figuras e templos, onde sagrado e natural se confundem; árvores, sombras e recantos, espaços ricos de simbolismo, configurando um verdadeiro teatro natural onde personagens de pedra contracenam tão ao gosto do Barroco e da sensibilidade da escritora.

A escrita de Maria Ondina contém em si um mapa afetivo da cidade, com referências muito concretas e muito diversas — destaque para o Liceu Sá de Miranda, o edifício das Convertidas, o coreto e as tílias da Avenida, a igreja dos Congregados, a Sé de Braga e a imagem da Senhora do Leite. Entre outros espaços icónicos, como o café da Brasileira, a Casa dos Crivos, a antiga Casa dos Coimbras ou o Museu dos Biscainhos. Sem esquecer o Largo do Paço, com as suas varandas discretas e o fontanário, com os seus "castelos de água, limos e granito" que a escritora confessa levar consigo, gravado no olhar, para a eternidade.

O rico itinerário ondiniiano não ficaria completo sem a casa de família na Avenida Central ou a sua outra "casa de afecto", a Biblioteca Municipal — espaços de recolhimento e de liberdade, de leitura íntima e de formação como escritora. São estas as suas raízes móveis, uma bússola afectiva que a escritora convoca, obsessiva e melancolicamente, nas suas múltiplas deambulações pelo mundo.





### 3ª etapa: Viagens

No painel central, concebido como um *puzzle* algo errático e dominado pela presença de um *mapa-mundi* simbólico e de um conjunto de frases ou de textos orientadores, convivem múltiplas viagens, diferentes geografias, diversos tempos, convidando à itinerância do olhar e a uma pluralidade de leituras. Os caminhos escolhidos podem ser aleatórios, diferentes de viagem para viagem, mas em qualquer dos casos, o visitante terá um papel activo, replicando o olhar nómada da escritora, construindo linhas de sentido, partindo de descoberta da sua escrita.

Dessa condição nómada da escritora e da permanente abertura à alteridade nos dão conta os diferentes objetos reunidos, bules e abafadores de chá, caixas e talha em laca chinesa, instrumentos musicais africanos e figurado de Barcelos, entre outros. Mas também os ecos da escritora em trânsito pelo mundo – manuscritos, dactiloscritos, diários de bordo, passaportes, correspondência diversa (com Agustina Bessa-Luís, Lygia Fagundes Telles, Simone de Beauvoir ou Fernando Namora, entre tantos outros interlocutores), correções de livros, capas de traduções de autores estrangeiros, instrumentos de escrita, blocos de apontamentos, álbuns de viagens e fotografias de pessoas com quem conviveu e, de um modo ou de outro, marcaram a sua existência. As antologias nacionais ou internacionais em que figura, por sua vez, bem como os prémios que recebeu e os estudos críticos, em Portugal e no estrangeiro, descobrem ao visitante uma escritora cuja diversidade de vivências e actualidade da obra merecem cada vez mais o reconhecimento público.

O desafio desta Exposição é o de propor ao visitante múltiplas viagens, cruzando itinerários de deambulação ou de leitura, diferentes aproximações e ritmos diferenciados: ora o olhar veloz, apressado, distante, de um turista, ora um olhar demorado, próximo, atento ao detalhe e às conexões íntimas, de um viajante. Seja qual for o percurso sempre renovado o visitante se deixe surpreender pelo mundo desconhecido da escritora e pelo desejo de partir à descoberta da sua escrita.

Curadoria artística

**Duarte Belo**

(Fotografias atuais do espólio de Maria Ondina Braga e da cidade de Braga)

Curadoria científica

**Isabel Cristina Mateus** (Universidade do Minho – CEHUM)

**Cândido Oliveira Martins** (Universidade Católica Portuguesa – CEFH)

Apoio técnico-documental, montagem, serviço educativo e divulgação

**Espaço Maria Ondina Braga** (Museu Nogueira da Silva)

**Miguel Duarte** (coordenação técnica e design gráfico da divulgação)

**Helena Trindade** (tratamento documental) **António Ferreira** (montagem)

**Paula Góis Simões** (serviço educativo) **Alice Soares** (divulgação)

Fontes documentais

**Espaço Maria Ondina Braga** (Museu Nogueira da Silva)

**Família de Maria Ondina Braga**

**Arquivo Arcelino/ASP/ Fototeca MNS/UM** (Fotos de Braga antiga)

Agradecimentos

Universidade do Minho

**Luís Soares Barbosa / Família de Maria Ondina Braga**

**Biblioteca Pública de Braga**

**Agrupamento de Escolas Sá de Miranda, Margarida Antonieta Silva,**

**diretora da AESM, Cândida Batista e Jorge Gomes**

**Carlos Corais, fundador do Espaço Maria Ondina Braga**

**Patrícia Ferreira**

**Thays Cunha**

Exposição realizada no âmbito do Projeto de Investigação Autobiografia, Life-Writing e

Interculturalidade: Maria Ondina Braga, Grupo Poéticas em Língua Portuguesa, CEHUM

Mais informação

**Espaço Maria Ondina Braga – Museu Nogueira da Silva**

tel: 253 601 275

<https://www.mariaondinabraga.pt>

email: [mariaondinabraga@gmail.com](mailto:mariaondinabraga@gmail.com)

